Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzielna\* żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica\*\* jego kości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzielna żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica jego kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żona cnotliwa *jest* koroną swego męża, ale ta, która go hańbi, *jest* jak zgnilizna w jego kościach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żona stateczna koroną jest męża swego; ale która go do hańby przywodzi, jest jako zgniłość w kościach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta pilna jest koroną mężowi swemu, a zgniłość w kościach jego, która czyni rzeczy godne sromoty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Koroną męża jest dzielna kobieta, próchnicą kości postępująca haniebnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzielna żona jest koroną swojego męża, lecz ta, która go hańbi, jest jak próchnica jego kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzielna żona jest koroną męża, postępująca haniebnie jest jak próchnica jego kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzielna kobieta jest koroną męża, a bezwstydna - próchnicą jego kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzielna niewiasta jest koroną męża, ale bezwstydna jest jak próchnica jego kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужня жінка вінець для свого чоловіка. Так як хробак в дереві, так губить чоловіка жінка, що чинить зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzielna kobieta jest koroną swojego męża; ale niczym zgnilizna w jego kościach – gnuśna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żona dzielna jest koroną dla tego, kto ją ma, lecz postępująca haniebnie jest zgnilizną w jego kościach. |

1. 1) Dzielna, חַיִל (chail), lub: silna, przedsiębiorcza, mężna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) próchnica, רָקָב , lub: zepsucie, rozpad, kruchość; próchnica kości, ּבְעַצְמֹותָ רָקָב , idiom: śmierć (?). [↑](#footnote-ref-3)